

## CONVENTION DE REVERSEMENT

Relative au programme « **IMPULSION** » de Véronique **LACOSTE**

**PALSE/2016/78**

Etablie en vertu de la convention de financement N° ANR-11-IDEX-0007-02 signée le 10 janvier 2013 entre l'Etat, l'Agence Nationale de la Recherche (ANR) et l'Université de Lyon,

Ci-après désignée par la « convention de financement »

Etablie en vertu de l'Accord de consortium PALSE signé le 17 juin 2014 entre l'Université de Lyon et les établissements partenaires du PALSE.

Ci-après désigné par « Accord de Consortium »

Entre

### **L'Université de Lyon**

Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,  
Dont le siège est situé 92 rue Pasteur - CS 30122 – 69361 LYON cedex 07,  
N° SIRET 130003 767 00022, Code APE 85.42Z,  
Représentée par son Président, Monsieur Khaled BOUABDALLAH,

Ci-après désigné par « **UDL** »,

Et

### **L'Université Lumière – Lyon 2**

Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel,  
Dont le siège est situé 86 rue Pasteur - 69635 Lyon cedex 07  
N° SIRET 196 917 751 00014, code NAF 803Z  
Représenté par sa Présidente, Madame Nathalie DOMPNIER

Ci-après désignée « **ULL** »,

Ci-après désignées collectivement par « les parties ».

## **Etant préalablement exposé que :**

Dans le cadre des Investissements d'avenir, l'UdL a proposé le projet PALSE (Programme Avenir Lyon Saint Etienne) en réponse à l'appel à projets Initiative d'Excellence (Idex). Le projet PALSE a été retenu par l'Etat, décision du Premier Ministre n° ANR-11-IDEX-0007 donnant l'autorisation à l'ANR de contractualiser sur le projet dans le cadre de l'action « Initiative d'Excellence ».

Le Comité PALSE a lancé en 2016 auprès des établissements partenaires du PALSE une seconde action IMPULSION visant à l'environnement de chercheurs et enseignants chercheurs nouvellement recrutés sur le site.

Cette action entre dans le cadre de l'exception de l'éligibilité des dépenses PALSE prévue par l'article 3 de l'avenant N2 à la convention attributive d'aide à la convention ANR-11-IDEX-0007-02 PALSE.

Véronique LACOSTE a été sélectionnée comme lauréate et s'est vue attribuer un soutien de 60 000 € pour la réalisation de son projet, ci-après désigné par « PROJET ».

Le PROJET sera réalisé au sein du CRTT (Centre de recherche en Terminologie et Traduction) (ci-après le « LABORATOIRE »), dirigé par François MANIEZ dont l'ULL est tutelle.

## **IL EST CONVENU CE QUI SUIT:**

### **ARTICLE 1- Objet**

La présente convention et ses annexes ont pour objet de définir les conditions de reversement par l'UdL à l'ULL d'une partie de la subvention ANR perçue au titre du PALSE pour le financement du PROJET ainsi que les conditions d'exécution du PROJET.

La convention définit les rôles de l'UdL et de l'ULL.

### **ARTICLE 2 : Rôle de l'UDL**

L'UdL est l'établissement porteur du PALSE. A ce titre, il est destinataire des crédits ANR destinés à sa mise en œuvre et dans ce cadre responsable de l'appel à projets « Impulsion 2017 ».

### **ARTICLE 3 : Rôle de la Responsable Scientifique**

La Responsable Scientifique est madame Véronique LACOSTE.

Elle est à ce titre chargée de la mise en place du PROJET tel que décrit dans l'annexe 2. Elle assure le suivi du PROJET et produit les rapports scientifiques sur demande de l'ULL ou de l'UdL.

#### **ARTICLE 4 : Rôle de l'ULL**

L'ULL s'engage à accompagner la mise en œuvre du PROJET au sein du laboratoire susmentionné.

L'ULL s'engage à ce que les sommes versées selon les modalités prévues à l'article 7 soient exclusivement dédiées au PROJET tel que décrits dans l'annexe 2 et selon le budget joint en annexe 1. Elle assure le suivi administratif et financier du PROJET.

L'ULL s'engage à fournir à l'UdL, dans un délai de trente jours ouvrés après la demande écrite de l'UdL, tous les éléments en sa possession permettant de répondre aux éventuelles demandes de l'ANR concernant le PROJET.

L'ULL s'engage à réaliser le PROJET dans les délais définis à l'article 9 de la présente convention.

#### **ARTICLE 5 : Accord de consortium**

Toutes les clauses de l'Accord de Consortium conclu conformément à l'article 6.3 de la Convention de Financement s'appliqueront au PROJET.

#### **ARTICLE 6 : Communication**

Toutes les publications et les communications réalisées dans le cadre du PROJET devront faire apparaître la mention suivante : « Ce travail a été réalisé grâce au soutien financier du Programme Avenir Lyon Saint-Etienne de l'Université de Lyon, dans le cadre du programme "Investissements d'Avenir" (ANR-11-IDEX-0007). »

#### **ARTICLE 7 : Modalités financières**

7.1 : Montant du soutien :

L'UdL s'engage à reverser à l'ULL le montant de l'aide allouée au titre du PROJET soit la somme maximale de 60 000 € (soixante mille euros).

L'aide allouée n'entre pas dans le champ d'application de la TVA conformément à l'article 4.4 du Règlement financier de l'ANR relatif aux modalités d'attribution des aides au titre de l'appel à projets Initiatives d'excellence.

## 7.2 : Modalités des versements :

L'UdL s'engage à verser à l'ULL les sommes correspondantes aux dépenses éligibles selon le règlement financier de l'ANR. L'ULL percevra deux versements :

- Un premier versement à signature de la présente convention d'un montant de 40 000 € (quarante mille euro) sur présentation d'un appel de fond reprenant les références de la présente convention.
- Le versement du solde d'un montant maximum de 20 000 € (Vingt mille euros) sur présentation par l'ULL d'un relevé de dépenses détaillées signé de son l'agent comptable, d'un rapport scientifique et d'un appel de fonds reprenant les références de la présente convention.

En cas de trop perçu, l'ULL s'engage à rembourser l'UdL des sommes indûment perçues.

En cas de résiliation (art 10) et au plus tard dans les trois mois après la date de fin du PROJET ou de la date effective de résiliation, l'ULL doit fournir un état récapitulatif des dépenses acquittées couvrant la durée globale du PROJET, validé et signé par l'Agent Comptable ainsi qu'un rapport scientifique final.

## 7.3 Coordonnées bancaires

Les versements se feront sur le compte bancaire dont les coordonnées sont précisées ci-dessous :

Code banque	Code guichet	N° de compte	Clé
<b>10071</b>	<b>69000</b>	<b>1004332</b>	<b>66</b>

Les versements interviendront dans les 30 jours à compter de la date de réception de la facture qui sera adressée à la signature du présent contrat à l'attention du service financier de l'Université de Lyon, 92 rue Pasteur - CS 30122 - 69361 Lyon cedex 07, sous réserve du versement préalable des fonds par l'ANR à l'UdL.

## **ARTICLE 8 : ELIGIBILITE DES DEPENSES**

### 8.1 : Période d'éligibilité des dépenses :

Les dépenses éligibles sont celles prévues par le règlement ANR relatif aux modalités d'attribution des aides au titre des appels à projets initiatives d'excellence.

Les dépenses devront être liquidées du 1<sup>er</sup> janvier 2017 au 31<sup>er</sup> décembre 2017.

Dans le cas où une dépense engagée par l'ULL au titre de cette convention ne serait pas jugée éligible par l'ANR, l'ULL s'engage à reverser la part de subvention correspondant à cette dépense ainsi que les frais de gestion y afférant à l'UdL dans un délai de trois mois après que l'UdL en a fait la demande.

L'ULL s'engage à respecter les procédures de justifications annuelles des dépenses mises en place par l'ANR. L'UDL s'engage à fournir au plus tôt à l'ULL les informations relatives à ces procédures.

#### 8.2 : Frais de gestion

L'ULL pourra faire figurer parmi les dépenses éligibles des frais de gestion selon les modalités fixées par le règlement ANR relatif aux modalités d'attribution des aides au titre des appels à projets Initiatives d'Excellence. Ces frais de gestion devront être inclus dans le budget du PROJET et ne viennent pas en supplément.

Ces frais ont un caractère forfaitaire et sont plafonnés à 4 % du coût total des dépenses réalisées.

### **ARTICLE 9 : DUREE**

Le PROJET se déroule du 1<sup>er</sup> janvier 2017 au 31 décembre 2017.

La présente convention entre en vigueur à compter de sa date de signature et prendra fin à l'exécution complète des obligations par les parties ou en cas de fin anticipée de la Convention de Financement et au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 2018.

### **ARTICLE 10 : RESILIATION**

Cette convention peut être résiliée par l'une des Parties en cas de non-exécution par une ou plusieurs Parties de ses engagements. Cette résiliation ne devient effective que dans un délai de trente jours à compter de la notification de son manquement par lettre recommandée avec accusé de réception à toutes les parties.

### **ARTICLE 11 : LOI APPLICABLE – LITIGE**

La convention est soumise au droit français.

En cas de difficulté sur l'interprétation ou l'exécution du Contrat, les Parties s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable par l'intermédiaire de leurs autorités respectives. Au cas où les Parties ne parviendraient pas à résoudre leur différend dans un délai de deux (2) mois à compter de la survenance du différend, notifiée par la Partie plaignante aux autres Parties, le litige sera définitivement tranché par les tribunaux compétents.

Fait à Lyon, en deux exemplaires, le

Pour l'Université de Lyon

Pour L'Université Lumière - Lyon 2

Le Président

Khaled BOUABDALLAH

La Présidente

Madame Nathalie DOMPNIER

La lauréate Véronique LACOSTE

Annexe 1 : Budget prévisionnel

Etude de terrain de l'auteur du projet (3 semaines à Toronto. Une partie des frais incluent notamment les billets d'avion, le logement, les frais de déplacement dans Toronto, et diverses dépenses quotidiennes)	2500 euros
Recrutement d'un post-doctorant pour 11 mois. Tâches : une mission à Toronto, recueil de données sur le terrain, codage, analyse et traitement statistique de mes données existantes et celles collectées durant l'année 2017	50,000 euros
Etude de terrain de l'étudiante en Master (3 semaines à Toronto, incluant les mêmes types de frais que l'auteur du projet)	2000 euros
Achat de deux ordinateurs (laptop) pour l'auteur du projet et le post-doctorant (transfert, stockage important de données audio)	2500 euros
Frais de participation à des conférences pour faire état de l'avancée de ma recherche (présentation des résultats de l'analyse des données)	692,31 euros
Frais de gestion	2307,69 euros
<b>Total</b>	<b>60,000 euros</b>

Annexe 2 : Projet Scientifique :  
Immigration, identité et diversité sociolinguistique en contexte créolophone au Canada

Le Canada, et en particulier la ville de Toronto présente un cadre idéal pour la recherche sur l'émergence et le développement de la diversité sociolinguistique grâce au statut de « ville la plus multiculturelle et plurilingue au monde » dont elle jouit. La recherche sur les variétés de langues émergentes au sein de communautés immigrées a récemment pris son essor au Canada et ailleurs dans le monde, et s'intéresse notamment aux processus sociolinguistiques impliqués dans l'émergence des 'ethnolectes' (c'est-à-dire des variétés de langues associées à des groupes ethnoculturels particuliers).

Le projet de recherche que je propose ici vise à examiner dans le cadre de la sociolinguistique dite « variationniste » la variété d'anglais qui s'est développée au sein de la communauté francophone et créolophone des haïtiens depuis les années 70 à Toronto, ainsi que des questions liées à l'intégration dans la diaspora canadienne.

Ce projet s'inscrit dans un cadre de recherche plus large mené par des sociolinguistes à l'Université de Toronto qui a pour objectif d'analyser les changements linguistiques observés à l'intérieur de l'anglais canadien (variété d'anglais plurielle) et d'étudier dans quelle mesure les communautés immigrées, telles que les haïtiens, contribuent à ces changements. J'envisage d'aller à Toronto pour une période de 6 semaines pour recueillir des données sociolinguistiques auprès de locuteurs haïtiens présentant des profils sociologiques et des parcours de vie différents.

Ma connaissance approfondie du paysage linguistique du Canada et les relations que j'entretiens régulièrement avec des sociolinguistes basés dans l'Ontario et au Québec sont susceptibles de déboucher sur d'étroites collaborations scientifiques entre l'Université de Lyon 2 et les universités de ces deux régions du Canada et, à plus long terme, sur un renforcement des relations franco-canadiennes dans le domaine de la recherche.

Ce projet prévoit le recrutement d'un chercheur postdoctoral pour une durée de 11 mois qui aura pour mission de contribuer au recueil des données sociolinguistiques requises pour le projet, d'effectuer le codage de ces données à l'aide de programmes sophistiqués d'analyse socio-linguistique ainsi que le traitement statistique des données codées. Le chercheur aura une connaissance solide des théories et méthodologies employées dans le domaine de la sociolinguistique contemporaine.

Enfin, ce projet vise à offrir à de jeunes chercheurs en Master une formation en sociolinguistique, principalement au sein du département d'anglais. Actuellement, j'encadre le travail de recherche d'une étudiante en Master qui planifie de faire une étude de terrain à Toronto, qui consistera à effectuer des enquêtes sociolinguistiques auprès de locuteurs présentant des profils sociolinguistiques différents. Cette étudiante ainsi que deux autres étudiants en Master pourront bénéficier d'une formation dans le domaine de la linguistique de terrain, la linguistique de corpus et le traitement statistique des données sociales et linguistiques.



Mots-clés :

diaspora canadienne – sociolinguistique de l'immigration – diversité ethnolinguistique –  
rapport entre langue, identité et intégration

Secteurs disciplinaires :

Sociolinguistique  
Linguistique de terrain  
Statistique  
Etudes diasporiques